

## Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 980 volte

## Bertoni

I.  
Qui no sap esser chantaire,  
laire,  
qant au lo vivier sonar  
clar  
e qant son per tot mesclat  
prat  
e·l rozatz del matin s'espan  
lan  
sobre l'erba iosta·l sauza.

II.  
No auz semblan ni veiaire  
faire  
q'eu l'am ni l'aus desamar;  
car  
en amor son drut intrat  
fat.  
e·il fals amador ab engan  
van,  
cui amor[s] engann' e bauza.

III.  
Non es reis ni emperaire  
gaire,  
qe l'ause·l mantel drechar  
var  
ni far q' agues acatat  
grat.  
Ric me fai la noig en somnian,  
can  
m'es vis q'e mos bratz l'enclauza.

II.

No auz semblan ni veiaire  
faire  
q?eu l?am ni l?aus desamar;  
car  
en amor son drut intrat  
fat.  
e-il fals amator ab engan  
van,  
cui amor[s] engann? e bauza.

II.

No auz semblan ni veiaire  
faire  
q?eu l?am ni l?aus desamar;  
car  
en amor son drut intrat  
fat.  
e-il fals amator ab engan  
van,  
cui amor[s] engann? e bauza.

III.

Non es reis ni emperaire  
gaire,  
qe l?ause-l mantel drechar  
var  
ni far q? agues acatat  
grat.  
Ric me fai la noig en somnian,  
can  
m?es vis q?e mos bratz l?enclauza.

IV.

Lai n?irai el sieu repaire  
laire,  
em peril qom de passer  
mar;  
si de mi no-il pren pitat,  
bat  
fer freg. Las! tan la vau pregan!  
qan  
qe ia de leis no men iauza.

V.

Si no-m val amar, m?amia  
Dia,  
pos eu l?am, s?il m?amara.  
A!  
sui al seu comandamen!  
Gen

l?i serai, si·m vol retenir.  
Ver  
li dirai. Q?autres li menta!

- letto 471 volte

## Chiarini

I.  
Qui no sap esser chantaire,  
braire  
deu quant aug lo ver sonar  
clar  
e qant son per tot mesclat  
prat  
e·l rozal del mati s?espan  
blan  
sobre l?erba josta·l sauza.

II.  
Non aus semblan ni vejaire  
faire  
q?eu l?am, ni l?aus desamar  
ar  
q?en amor son drut mirat  
fat  
e·il fals amator ab engan  
van  
cui amor engann? e bauza.

III.  
Non es reis ni emperaire  
gaire  
qe l?ause·l mantel drechar  
var,  
ni far q?agues acatat  
grat.  
Ric me fai la noig en somnian,  
tan  
m?es vis q?en mos bratz l?enclauza.

IV.  
Lai n?irai el seu repaire,  
laire,  
em peril qom de passar  
mar;  
si de mi no·il pren pitat,  
bat  
fer freg. Las! Tan la vau pregan

qan  
ni ja ren de leis no m?en jauza.

V.  
Si no·m vol amar m?amia,  
dia,  
pos eu l?am, s?il m?amara  
ja:  
q?eu sui al seu mandamen,  
gen  
li serai, si·m vol retener,  
ver  
li dirai q?autres i menta.

- letto 930 volte

## Chiarini2

I.  
Qui no sap esser chantaire,  
braire  
deu quant aug lo ver sonar  
clar  
e [qant] son per tot mesclat  
prat  
e·l rozal del mati s?espan  
blan  
sobre l?erba josta·l sauza.

II.  
Non aus semblan ni vejaire  
faire  
q?eu l?am, ni l?aus desamar  
ar  
q?en amor son drut mirat  
fat  
e·il fals amator ab engan  
van  
cui amor engann? e bauza.

III.

Non es reis ni emperaire  
gaire  
qe l'ause·l mantel drechar  
var,  
ni far q'agues acatat  
grat.  
Ric me fai la noig en somnian,  
tan  
m'es vis q'en mos bratz l'enclauza.

IV.

Lai n'irai el sieu repaire,  
laire,  
em peril qom de passar  
mar;  
si de mi no·il pren pitat,  
bat  
fer freg. Las! Tan la vau pregan  
qan  
ni ja ren de leis no m'en jauza.

V.

Si no·m vol amar m'amia,  
dia,  
pos eu l'am, s'il m'amara  
ja:  
q'eu sui al seu mandamen,  
gen  
li serai, si·m vol retener,  
ver  
li dirai q'autres i menta.

- letto 438 volte

## Jeanroy

I.

Qui no sap esser chantaire  
Laire  
Quant aug los vergiers sonar  
Clar  
E [quan] son per tot mesclat  
Prat  
E·l rozast del matin s'espan  
Blan  
Sobre l'erba josta·l sauza.

II.

Non aus semblan ni vejaire

Faire  
Q?eu l?am, ni l?aus desamar,  
Ar  
Q?en amor son drut intrat  
Fat  
E·il fals amator ab engan  
Van  
Cui Amors engann?e bauza.

III.  
Non es reis ni emperaire  
Gaire  
Que l?aus el mantel tochar  
Var,  
Ni far q?agues acatat  
Grat;  
Ric me fai la noig en somnjan  
Can  
M?es vis q?e mos bratz l?enclauza.

IV.  
Lai n?irai el seu repaire,  
Laire,  
Em peril qom de passar  
Mar;  
Si de mi no·l pren pitat,  
Bat  
Fer freg. Las! tan la vau pregan,  
Qan  
Qe ja de leis no m?en jauza!

V.  
Si no·m vol amar m?amia,  
Dia,  
Pos eu l?am, s?il m?amara  
Ja:  
Q?eu sui al seu mandamen  
Gen  
E·il serai, si·m vol retenir;  
Ver  
Li dirai, q?autres li menta.

- letto 441 volte

## Lafont

I.  
Qui no sap esser chantaire  
braire  
deu quant au lo ver sonar

clar  
e que son per tot mesclat  
prat  
e?l rozal del matín s?espan  
blan  
sobre l?erba josta?l sauza.

II.  
Non aus semblan ni vejaire  
faire  
q?eu l?am ni l?aus desamar  
ar  
q?en amor son drut mirat  
fat  
e?il fals amador ab engan  
van  
cui amors engann?e bauza.

III.  
Non es reis ni emperaire  
gaire  
que l?ause?l mantel drechar  
var  
ni far q?agués acatat  
grat.  
Ric me fai la noig en somnian,  
tan  
m?es vis q?en mos bratz l?enclauza.

IV.  
Lai n?irai el sieu repaire,  
laire,  
em peril qom de passar  
mar.  
Si de mi no?il pren pitat,  
bat  
fer freg. Las! tan la vau pegan  
qan  
ni ja ren de leis m?en jauza.

V.  
Si no?m vol amar m?amia,  
dia,  
pos eu l?am, s?il m?amarà;  
ja  
q?eu sui al seu mandamen,  
gen  
li serai si?m vòl retener:  
ver  
li dirai, q?autres i menta!

# Pickens

I.

Qui no sap esser chantaire  
Blair  
De qant aug lo ver sonar  
Clar  
E [qə] son per tot mesclat  
Prat  
[E·l] rozal del mati s'espan  
Lan  
Sobre l'erba josta·l sauza.

II.

Non auz semblan ni vejaire  
[Faire]  
Q'eu l'am, ni l'aus desamar,  
[Ar]  
Q'en amor son drut mirat  
Asatz  
E·il fals amador [ab] engan  
Van,  
Cui amor engann? e bauza.

III.

Non es reis ni emperaire  
Gaire  
Qe l? [auze·]l mantel drechar  
Var  
Ni far q'agues acatat  
Grat.  
Ric me fai la noig en somnian,  
Tan  
M'es vis qe mos bratz l'enclauza.

IV.

Lai n'irai el sieu repaire,  
Laire,  
Em peril com de passar  
Mar;  
E si de mi no·il pren pitat,  
Bat  
Fer freg: las! tan la vau pregan,  
Qan  
Ja ren de leis [no] me·n jauza.

V.

Si no·m vol amar m'amia,  
Dia,  
Pos eu l'am, s'il m'amara  
Ja,

Q?eu sui al seu comandamen:  
Gen  
Li serai si-m vol retener,  
Ver  
Li dirai, q?autresi menta.

- letto 443 volte

## Santangelo

I.  
Qui no sap esser chantaire, ? braire  
de? qant aug lo ver sonar ? clar,  
e son per tot [gen] mesclat ? prat,  
e-l rozal del matin s?espan ? lan,  
sobre l?erba josta-l sauza.

II.  
Non auz semblan ni vejaire ? faire  
q?eu l?am, ni l?aus desamar, ? ar  
q?en amor son drut mirat ? fat,  
e -il fals Amador ab engan ? van,  
cui amor engann?e bauza.

III.  
Non es reis ni emperaire ? gaire  
qe l?ause -l mantel drechar ? var,  
ni far q?agues acatat ? grat.  
Ric me fai la noig en somnjan, ? tan  
m?es vis qe mos bratz l?enclauza.

IV.  
Lai n?irai el sieu repaire, ? laire,  
em peril qom de passar ? mar;  
si de mi no -il pren pitat, ? bat  
fer freg, las! Tan la vau pregan, ? qan,  
ni ja ren, de leis nien jauza.

V.  
Si no-m vol amar m?amia, ? dia,  
pose u l?am, s?il m?amara, ? ja  
q?eu sui al seu mandamen; ? gen  
li serai, si-m vol tener; ? ver  
li dirai: q?autre si menta!

- letto 509 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-159>